

MIASTA PARTNERSKIE

13 X 1996



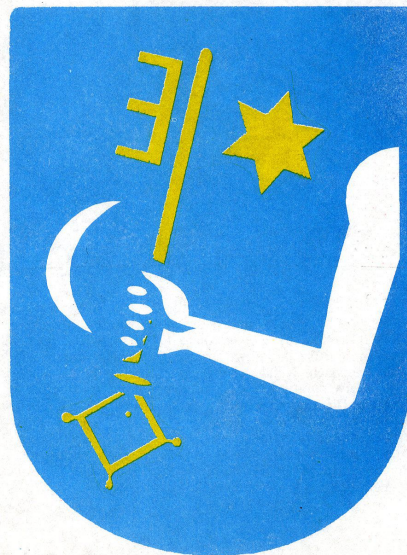
SANOK

PROGRAM UROCZYSTOŚCI PODPISANIA UMOWY PARTNERSTWA MIAST

pomiędzy:

**HUMENNEM w Słowacji
i SANOKIEM w Polsce**

- 11.00 — 12.30 Uroczysta, Koncelebrowana Msza Święta, prowadzona przez bp Stefana Moskwę w kościele parafialnym p.w. Przemienienia Pańskiego
- 15.00 — 18.30 Uroczystości główne w sali Klubu Górnika Nafutowca, przy ul. Grzegorza 2, w tym:
☆ seminarium dot. współpracy miast partnerskich w Europie,
☆ uroczyste podpisanie umowy Partnerstwa Miast,
☆ odsłonięcie tablicy pamiątkowej, dokumentującej Partnerstwo Miast, na rogatek miasta.
- 19.00 — 20.00 Koncert Galowy, w kościele p.w. Przemienienia Pańskiego, w programie 9 Symfonia Ludwiga van Beethovena, w wyk. Capelli Cracoviensis.



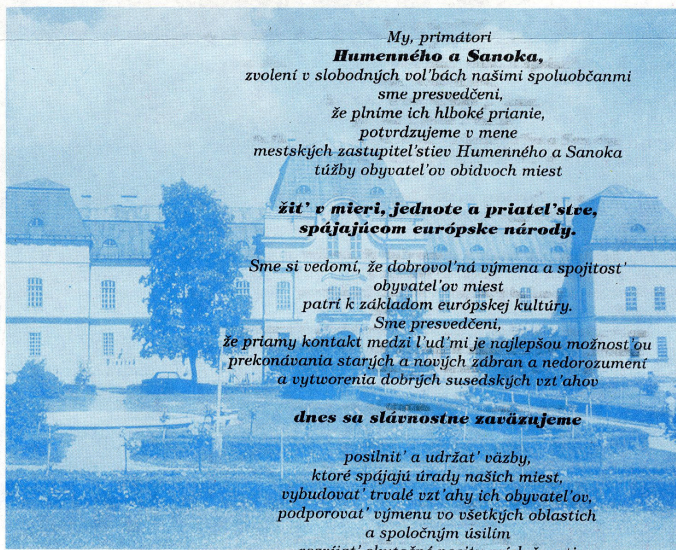
HUMENNE



**My, burmistrzowie
Sanoka i Humennego**
wybrani w wolnych wyborach przez współobywateli naszych miast
przekonani,
że spełniamy głębokie życzenia naszej ludności,
potwierdzamy — także w imieniu
Rad Miejskich Sanoka i Humennego,
pragnienie mieszkańców obu miast
**życia w pokoju, jedności i przyjaźni,
łączyjących europejskie narody.**
Świadomi, że swobodna wymiana i łączność
między obywatelami i miastami
należą do podstaw europejskiej kultury,
w przekonaniu,
że bezpośredni kontakt między ludźmi
jest najlepszą możliwością
przezwyciężenia starych i nowych uprzedzeń i nieporozumień
i stworzenia dobrych sąsiedzkich stosunków,
zobowiązujemy się dzisiaj uroczystie
wzmacniać i utrzymywać więzi,
które łączą zarządy naszych miast,
i rozbudować stałe stosunki między ich obywatelami,
popierając wymianę we wszystkich dziedzinach
między mieszkańcami naszych miast i przez wspólne
zrozumienie rozwinąć prawdziwe poczucie
przynależności do wspólnoty europejskiej.

PRZYSIĘGA PARTNERSTWA

My demokratycznie wybrani przedstawiciele
miast
Sanoka i Humennego
pewni, że realizujemy najgłębsze aspiracje
i rzeczywiste potrzeby naszych społeczności,
wiedząc że cywilizacja zachodnia rodziła się w dawnych gminach
i że duch wolności tam powstawał,
uważając, że dzieło historii będzie się dokonywać w świecie
prawdziwie ludzkich wartości tylko o tyle,
o ile wolni ludzie będą żyć w wolnych miastach i gminach
w dniu dzisiejszym uroczystie postanawiamy
utrzymywać stałe więzi pomiędzy naszymi miastami
umożliwiać wymianę pomiędzy ich mieszkańcami
we wszystkich dziedzinach,
poprzez lepsze wzajemne zrozumienie i poczucie
europejskiego braterstwa,
połączyć nasze wysiłki, by w miarę naszych możliwości
zapewnić jak najlepszy sukces tego przedsięwzięcia
mającego na względzie pokój i pomyślność.



**My, primátori
Humenného a Sanoka,**
zvolení v slobodných voľbách našimi spoluobčanmi
sme presvedčení,
že plníme ich hlboké pranie,
potvrďujeme v mene
mestských zastupiteľstiev Humenného a Sanoka
túžbu obyvateľov oboch miest
**žiť v mieri, jednote a priateľstve,
spájajúcim európske narody.**
Sme si vedomí, že dobrovoľná výmena a spojitost'
obyvateľov miest
patrí k základom európskej kultúry.
Sme presvedčení,
že priamy kontakt medzi ľuďmi je najlepšou možnosťou
prekonávania starých a nových zábran a nedorozumení
a vytvorenia dobrých susedských vzťahov
dnies sa slávnostne zaväzujeme
posilniť a udržať väzby,
ktoré spájajú úrady našich miest,
vybudovať trvale vzťahy ich obyvateľov,
podporovať výmenu vo všetkých oblastiach
a spoločným úsilím
rozvíjať skutočné pocity príslušnosti
k európskej jednote.

PRÍSACHA PARTNERSTVA

My, demokraticky zvolení predstavitelia miest
Humenného a Sanoka,
istí, že realizujeme najhlbšie úsilie a skutočné potreby
našich spoločností,
vediac, že západná civilizácia sa rodila v obciach a že
tam vznikol duch slobody,
súdiac, že historické dielo bude vznikat' vo svete
skutočných ľudských hodnôt len vtedy, keď slobodní ľudia
budú žiť v slobodných mestách a obciach,
rozhodli sme sa v dnešný slávnostný deň
udržiavať trvale vzťahy medzi našimi mestami,
umožniť výmenu medzi ich obyvateľmi vo všetkých sférach
cez lepšie vzájomné porozumenie a spolupatričnosť
európskeho bratstva,
spojiť naše úsilie, aby v súlade s našimi možnosťami
sme zabezpečili čo najlepší úspech tohto rozhodnutia,
majúc na zreteli mier a blahobyt.

EUROPEJSCY PARTNERZY

Wojewódzka Biblioteka Publiczna
w Sanoku
Dokumenty Życia Społecznego

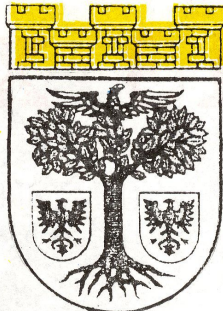
DZS/01/71



Reinheim
Hesja — Niemcy



Cestas
Bordeaux — Francja



Furstenwalde
Brandenburgia — Niemcy



Ostersund
Jamtland — Szwecja

Wielokierunkowe kontakty partnerskie

Wiedzi z wymienionymi powyżej miastami utrzymujemy już od kilku lat. Na ich dzisiejszy charakter zasadniczy wpływ miało to, że w wielu przypadkach były inicjowane przez spotkania prywatnych osób, które w późniejszym czasie doprowadziły do kontaktów oficjalnych delegacji władz miejskich. Najlepszym przykładem jest tu partnerstwo z Reinheim i Ostersund.

W pierwszym przypadku zaczęło się od transportu darów Niemieckiego Czerwonego Krzyża (DRK) z Dieburga (nieдалеko Reinheim) w szczególnie trudnym dla Polaków okresie, w stanie wojennym.

Wizyty przyjaciół z Dieburga powtarzały się cyklicznie owocując coraz liczeźniejszymi znajomościami i coraz większą ich zażyłością. Szczególnie zasługi ma Pan Hans Knauf (DRK), z którego inicjatywy Burmistrz Reinheim — Karl Hartmann — honorowy przewodniczący DRK postanowił dać początek instytucjonalnym kontaktom z Sanokiem.



REINHEIM — pierwsze partnerskie miasto Sanoka. Położone w Hesji, ok. 30 km na południe od Frankfurtu, liczy ok. 17 000 mieszkańców.

Wiosną 1992 r. delegacja władz Sanoka została zaproszona do Reinheim celem oficjalnego nawiązania współpracy. Nasi niemieccy partnerzy mieli już wówczas duże doświadczenie w dziedzinie współpracy miast.

Od ponad 10 lat utrzymywali bliskie stosunki z francuskim miastem Cestas. Polacy podobnie jak Francuzi z Cestas podczas tej pierwszej jak i następnych wizyt mieszkali w domach prywatnych, co miało duże znaczenie dla szybkiego wzajemnego poznania się. Polscy goście spotkali się z ogromną serdecznością i gościnnością.



CESTAS — miasto zaprzyjaźnione z Sanokiem i Reinheim. Położone ok. 20 km na południe od Bordeaux, w departamencie Garony. Liczy 17 000 mieszkańców.

Barczo szybko doszło do rewizyty, niemieccy goście byli zadowoleni z odwiedzin i utwierdzili się w przekonaniu, że należy rozszerzać i wzmacniać partnerstwo naszych miast. Podpisano list intencji o podstawowych dziedzinach współpracy: wakacyjne wymiany grup młodzieżowych, praktyki dla sanockich specjalistów różnych dziedzin (gospodarka komunalna, bankowość, organizacja biblioteki), wymiany zespołów artystycznych. Barczo szybko wprowadzono w życie wymienione zamierzenia. Uzupełniono je zainicjowaniem bezpośrednich kontaktów z sanockimi organizacjami charytatywnymi.

W maju 1994 r. podpisano umowę o partnerstwie miast według formuły sugerowanej przez Radę Europy. Na tę piękną uroczystość udało się do Reinheim około 50 osób z Sanoka. Uczestniczyli również przyjaciele z Cestas i Furstenwalde. W lipcu 1994 r. zorganizowaliśmy w Sanoku potwierdzenie partnerstwa SANOK — REINHEIM i również gościliśmy kilkudziesięcioosobową delegację z Reinheim, zaproszeni byli goście z Cestas, Furstenwalde, Ostersund i Humennego. W uroczystości tej wzięła udział 60 osobowa grupa młodzieży (20 Francuzów z Cestas, 20 Niemców z Reinheim i 20 Polaków z Sanoka) uczestnicząca w pierwszym z trzech trójnarodowych obozów zorganizowanych z inicjatywy wielkiego oredownika integracji Europy — Burmistrza Hartmanna. Pierwszy obóz zorganizowaliśmy w Polańczyku (40 km od Sanoka), drugi odbył się w lecie 1995 r. w okolicach Cestas (pod Bordeaux) a trzeci odbędzie się (jako "domknięcie trójkąta") latem bieżącego roku w Niemczech.

Oprócz wspomnianego programu trójnarodowego dzieci z Sanoka wyjeżdżały na wakacyjne wycieczki do Reinheim i mieszkaly w domach prywatnych. Nasi niemieccy przyjaciele również 3 krotnie zorganizowali wakacyjny przyjazd autokarem do Sanoka. Ponadto średnio 2 razy w roku organizowane były transporty darów dla sanockich organizacji charytatywnych: Towarzystwa Pomocy im. św. Brata Alberta, Polskiego Komitetu Pomocy Społecznej, PCK, Towarzystwa Przyjaciół

Dzieci Niepełnosprawnych. Szczególnym darem był specjalny mikrobus marki "Ford" przystosowany do przewozu osób niepełnosprawnych, z windy dla wózków inwalidzkich.

Nawiązano bezpośrednie kontakty między jednostkami straży pożarnej, Młodzieżowymi Klubami Piłki Nożnej Reinheim i Sanoka — sanoccy piłkarze wzięli udział w Wielonarodowym Turnieju Piłki Nożnej w Reinheim — oraz pomiędzy członkami Niemieckiego Towarzystwa Śpiewaczego a Chórem św. Cecylii Katolickiego Towarzystwa Społeczno — Kulturalnego.

Chór niemiecki gościł w Sanoku na festiwalu "Eurofolk open". Chór z Sanoka występował w Reinheim w 1995 r. a w roku 1996 został ponownie zaproszony by uświetnić swym udziałem uroczystość majowego Dnia Europy w Reinheim.

Współpraca partnerska miast jest dofinansowywana przez Komisję Wspólnot Europejskich oraz Polsko — Niemiecką Współpracę Młodzieży. W Reinheim działa Towarzystwo Partnerstwa Miast, które częściowo z własnych składek pokrywa koszty współpracy. Barczo często otrzymuje ono dotacje z budżetu miasta Reinheim.

W Sanoku również doszło do zawiązania stowarzyszenia "Partnerstwo w Europie". Sekcja szwedzka tego Towarzystwa odpowiedzialna będzie za współpracę z naszym, drugim ważnym miastem partnerskim — Ostersund. Podobnie jak w przypadku Reinheim zaczęło się od spotkań prywatnych osób. Pan Magnus Andersson — dziennikarz przybył kiedyś do Sanoka, zaprzyjaźnił się z wieloma osobami i prócz samych miłych wrażeń wywiózł do Szwecji również żonę Polkę. Kiedyś w rozmowie ze znajomymi z Ostersund dowiedział się, że poszukują miasta partnerskiego w Polsce "No i tak to się zaczęło..."

Delegacja władz miasta Sanoka została zaproszona do złożenia wizyty w Ostersund jesienią 1990 r. Barczo szybko, bo w grudniu 1990 r. doszło do rewizyty. Współpraca z Ostersund zaowocowała bezpośrednimi kontaktami inżynierów i specjalistów z różnych dziedzin, lekarzy oraz grup młodzieżowych. Nawiązane kontakty pozwoliły m.in. na wykorzystanie doświadczeń szwedzkich przy przeprojektowaniu oczyszczalni ścieków w Sanoku jak również modernizacji ciepłowni.

Partnerzy szwedzcy przekazali w formie darów kilka transportów sprzętu medycznego i rehabilitacyjnego dla sanockiego szpitala oraz wyposażenia szkolnego dla szkół. Nastąpiły również wymiany grup młodzieży szkolnej (2 grupy ze szkół podstawowych oraz 2 grupy z liceum). Obecnie stało się tradycją, że młodzież z sanockiej szkoły muzycznej jest zapraszana na coroczny festiwal "Nattugglan Festival" (Festiwal Nocnej Sowy) w Ostersund — 24 godzinny zabawy — muzyka, teatr, wystawy — na którym młodzi muzycy z Sanoka odnieśli duży sukces podczas pierwszego pobytu w 1992 r. W sierpniu 1993 r. gościł w Sanoku Prezes Izby Handlowej (Prowincja Jamtland). Spotkał się z przedstawicielami Niezależnego Forum Prywatnego Biznesu, dyrektorem Sanockiego Biura Euroregionu Karpackiego i władzami miasta. Podczas wizyty zbierał oferty gospodarcze od sanockich biznesmenów.

Już dwukrotnie szwedzcy studenci Ekotechnicznego Uniwersytetu z Ostersund pisali prace z zakresu wykorzystania biozasobów w Sanoku i okolicy oraz z zakresu turystyki.

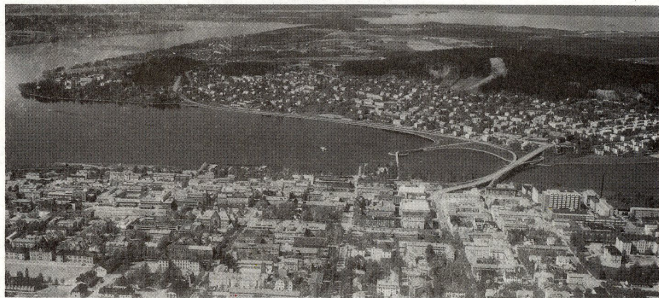
Obecnie prowadzone są rozmowy na temat współpracy — również z Niemcami z Reinheim — w dziedzinie opracowania nowoczesnego systemu gospodarki odpadami. Zamierzamy zgłosić projekt do konkursu o dofinansowanie w ramach programu "Ecos — Ouverture".

Kontakty z miastami z sąsiednich krajów — Słowacja i Ukraina — są w fazie początkowej. Były już wizyty oficjalnych delegacji i początki wymiany młodzieżowych grup sportowych. Z Humennem obecnie podpisujemy umowę partnerską.

Należy podkreślić, że dotychczasowa współpraca partnerska wspomnianych miast opiera się na rzeczywistych, szczerze serdecznych przyjaźniach osób indywidualnych i rodzin.



FURSTENWALDE — miasto zaprzyjaźnione z Reinheim. Leży w Brandenburgii. Zamieszkałe przez ok. 40 000 mieszkańców.



OSTERSUND — miasto zaprzyjaźnione z Sanokiem. Leży w środkowej Szwecji, w powiecie Jamtland. Zamieszkałe przez ok. 60 000 mieszkańców.

Dotacje Okolicznościowy do „Tygodnika Sanockiego” — oprac. przy współpracy Wydziału Rozwoju Gospodarczego Urzędu Miasta w Sanoku.